



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව
University of Kelaniya - Sri Lanka

දුරස්ථ සහ අධ්‍යයන අධ්‍යාපන කේන්ද්‍රය
 Centre for Distance and Continuing Education

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි තෘතීය පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2011/2012
 2014 අප්‍රේල්/මැයි/ජූනි

Bachelor of Arts (General) Degree Third Examination (External) – 2011/2012
April/ May/ June 2014

මානවශාස්ත්‍ර පීඨය - Faculty of Humanities

භාෂා පරිවර්තන ක්‍රම - TRMD E 3025 Translation Methods – TRMD E 3025

සාහිත්‍ය පරිවර්තනය, භාෂණ හා ප්‍රායෝගික පරිවර්තනය

Literary / Interpretation and practical Translation

යටත් පිරිසෙයින් එක් කොටසකින් එක් ප්‍රශ්නයක්වත් තෝරාගෙන ප්‍රශ්න තුනකට (03) පිළිතුරු සපයන්න

Answer Three (03) questions selecting at least one from each part

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 06 යි
 No. of questions : 06

කාලය : පැය 02 යි
 Time : Two hours

1 කොටස - PART I

01. "සාහිත්‍ය පරිවර්තකයාට ධ්වනිතාර්ථ පිළිබඳ දැනුම ඉතා වැදගත් වේ." උදාහරණ සහිතව සාකච්ඡා කරන්න.

"It is important for a literary translator to have a knowledge about connotation"
 Discuss with example.

02. පද්‍ය නිර්මාණ පරිවර්තනයේ දී පරිවර්තකයෙකු මුහුණපාන දුෂ්කරතා කවරේදැයි පිරික්සන්න.

Comment on the difficulties that a translator may come across in poetry translation.

03. පහත දැක්වෙන සිංහල කවි පන්තියේ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය පිළිබඳ ඔබේ අදහස් දක්වන්න.

Comment on the English translation of the Sinhala poem given below.

වසා ගෙවල පියසි මුදුන් සැඟෑ අඳුර	පැතිරෙන්නේ
වසා සිටිය දුහුල ඉරි බික මුණු	මතු වෙන්නේ
වසා දූමු මගේ සිතෙහි පාළු ජනෙල්	අරිමින්තේ
නිදා සිටිය බුක යකුන් පණ පෙවෙමින්	නැගිටින්නේ
පිළිකන්නේ සද්ද නගා අඩි හපමින් දුව	යන්නේ
එකින් එකා ලුහුබඳිමින් ගේ වටකොට	කැරකෙන්නේ
ඔළුව දමා ජනේලයෙන් මරහඬ දී	විලිසන්නේ
දොර ඇරගෙන එන්ට හදයි කොතැනද මා	සැඟවෙන්නේ
පිට පිට දෙපයින් ගසමින් දොර ඇරුවයි	ගොරවන්නේ
එකින් එකා ගෙළ මිරිකා මරහඬ දී	මොරදෙන්නේ
හු පිට හු තුනක් කියා ජනේලයෙන්	විලිසන්නේ
බේරෙන්නට බැරිය ඉතින් කොතැනක දෝ	සැඟවෙන්නේ
ඇයි ද මෙසේ දොර වහගෙන වකුටු වෙලා කෝ	ඉන්නේ
කොගේ රිරි මස් කන්නට දොර ඇරපිය	සැනෙකින්තේ
යටි ගිරියෙන් මරහඬ දී ජනේලයෙන්	විලිසන්නේ
ඔන්න දෙපළ කර දිව එයි කොතැනක දෝ	සැඟවෙන්නේ
අතීතයේ බුක යකුන් දහසක් මා වට	කරගෙන
කන්න මගේ රිරි කැවුකු ඉල්ලයි මේ දොර	ඇරගෙන
ඉන්න බැරිය මෙන නවත් පාළු යකුන් දොළ	ඉල්ලන
යන්න තැනක් මට පවසන් මේ මොහොතේ අඳුරු	වැටෙන

Evening dusk spreading over house roofs,
Appear the evil faces devastating screens
Spirits slumber,
Arise opening the tranquil shutters
Of my heart!

Running in the back yard with heavy threads,
Around the house pursuing each other
Grinning through the shutter screaming fierce
Where am I to hide?
Among tries to force open the door.

No escape! Where am I to hide?
Peeping with grins through shutter
Howling thrice
Growling, striking to force open the door
Strangling each other with screams.

Why cuddling with closed door,
Open soon to devour flesh & blood!
Yelling, grinning through the shutter
How am I to seek shelter?

Spirits and ghosts of my past
Thousands beg to devour my flesh and blood!
Hard to exist among calls for sacrifices
Oh! Show me a place to conceal,
In this hour of darkness!

04. Assess the Sinhala translation of the English passage given below.
 පහත සඳහන් ඉංග්‍රීසි පාඨයේ සිංහල පරිවර්තනය පිළිබඳ ඔබේ අදහස් දක්වන්න.

The day after Jem's twelfth birthday his money was burning up his pockets, so we headed for town in the early afternoon. Jem thought he had enough to buy a miniature steam engine for himself and a twirling baton for me. I had long had my eye on that baton: it was at V. J. Elmore's, it was bedecked with sequins and tinsel, it cost seventeen cents. It was then my burning ambition to grow up and twirl with the Maycomb County High School band. Having developed my talent to where I could throw up a stick and almost catch it coming down, I had caused Calpurnia to deny me entrance to the house every time she saw me with a stick in my hand. I felt that I could overcome this defect with a real baton, and I thought it generous of Jem to buy one for me.

Mrs. Dubose was stationed on her porch when we went by.

"Where are you two going at this time of day?" she shouted. "Playing hooky, I suppose. I'll just call up the principal and tell him!" She put her hands on the wheels of her chair and executed a perfect right face.

"Aw, it's Saturday, Mrs. Dubose," said Jem.

"Makes no difference if it's Saturday," she said obscurely. "I wonder if your father knows where you are?"

"Mrs. Dubose, we've been goin' to town by ourselves since we were this high." Jem placed his hand palm down about two feet above the sidewalk.

"Don't you lie to me!" she yelled. "Jeremy Finch, Maudie Atkinson told me you broke down her scuppernong arbor this morning. She's going to tell your father and then you'll wish you never saw the light of day! If you aren't sent to the reform school before next week, my name's not Dubose!"

Jem, who hadn't been near Miss Maudie's scuppernong arbor since last summer, and who knew Miss Maudie wouldn't tell Atticus if he had, issued a general denial.

අයියගෙ දොළොස්වෙනි උපන්දිනේට පහුවදා අපි දෙන්නා ටවුමට ගියා. අයියගෙ සාක්කුවේ සල්ලි පිරිලා. එයාට හුමාලෙන් වැඩ කරන පුංචි ඇන්ජින් එකක් ගන්න ඕන වුණා. මං ආසයි ටිකක් ලොකු වුණාම ඉස්කෝලෙ බැන්ඩ් එක මෙහෙයවන්න. ඕක පුරුදු වෙන්න මං කෝටුවක් උඩ දාලා අල්ලනවා. මගේ අතේ කෝටුව තියෙනකොට කැල්පුනියා මට ගෙට එන්න දෙන්නේ නෑ. ඔය වැඩේට ඇත්තම බැටන් එකක් අරන් දෙන්න අයියා පොරොන්දු වුණා. අපි පාරේ යනකොට ඩුබෝස් නෝනා එයාගේ පෝටිකෝ එක යට.

"මේ දෙන්නා මේ වෙලාවේ කොහේද යන්නෙ.... ඉන්න මං ප්‍රින්සිපල්ට දන්වන්නම්...." ඩුබෝස් නෝනා රෝද පුටුවේ ඉඳගෙන කෑ ගැහුවා.

"අද සෙනසුරාදා...." අයියා කීවා.

"සෙනසුරාදා කියලා වෙනසක්යැ. තාත්තා දන්නවද මේ දෙන්නා රෝන්දෙ යනවා කියලා...."

"ඩුබෝස් නෝනා, අපි මෙව්වර කාලේ ඉඳලම ටවුමට යනවා." අයියා අඩි දෙකක් උසට අත තියලා පෙන්වුවා.

"ජෙම් ෆින්ච් මට බොරු කියන්න එපා. අද උදේ මෝඩ් ඇට්කින්සන් මාත් එක්ක කීවා එයාගේ මල් මැස්ස ඔයා කැවුවා කියලා. එයා ඔයාගේ තාත්තට කියලා හොඳට ගුටි ඉල්ලලා දේව්. ලබන සුමානේ ඔයාව ළමයින්ව මකවල ගන්න තැනට ඇරියේ නැත්නම් බලමු. එහෙනම් මගේ නම ඩුබෝස් නෙවෙයි...."

පහුවදා නිවාඩුවේ ඉඳලම අයියා මෝඩ් මීස්ගේ මල් මැස්ස පැත්තටවත් ගියේ නෑ. ඉතින් තාත්තට මොනවා කියන්නද? අයියා ඒ වග කීවා.

05. සිංහලට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate into Sinhala

From the day she left I was no longer the same: with her was gone every settled feeling, every association that had made Lowood in some degree a home to me. I had imbibed from her something of her nature and much of her habits: more harmonious thoughts: what seemed better regulated feelings had become the inmates of my mind. I had given in allegiance to duty and order; I was quiet; I believed I was content: to the eyes of others, usually even to my own, I appeared a disciplined and subdued character.

But destiny, in the shape of the Rev. Mr. Nasmyth, came between me and Miss Temple: I saw her in her travelling dress step into a post-chaise, shortly after the marriage ceremony; I watched the chaise mount the hill and disappear beyond its brow; and then retired to my own room, and there spent in solitude the greatest part of the half-holiday granted in honour of the occasion.

I walked about the chamber most of the time. I imagined myself only to be regretting my loss, and thinking how to repair it; but when my reflections were concluded, and I looked up and found that the afternoon was gone, and evening far advanced, another discovery dawned on me, namely, that in the interval I had undergone a transforming process; that my mind had put off all it had borrowed of Miss Temple—or rather that she had taken with her the serene atmosphere I had been breathing in her vicinity—and that now I was left in my natural element, and beginning to feel the stirring of old emotions.

06. Translate into English
ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.

දරුවෝ දිවි පිළිවෙකින් උගනිති.

දරුවෙක්, විවේචනයට භාජනවන්නේ නම් හේ
අපවාද කිරීමට උගනී.

දරුවෙක්, වෛරයට ලක්වන්නේ නම්
දබර කිරීමට උගනී.

දරුවෙක්, උපහාසයට ලක්වන්නේ නම්
ලැජ්ජාශීලී වේ.

දරුවෙක්, නින්දාවට ලක්වන්නේ නම්
වරුදිකරුවෙකු මෙන් හැසිරේ.

දරුවෙක්, ඉවසිලිවන්ත පරිසරයක වැඩෙනම්
ඉවසීම උගනී.

දරුවෙක්, උනන්දුකරවීමට ලක්වේ නම්
කළගුණ සැලකීමට හුරුවේ.

දරුවෙක්, සාධාරණ පරිසරයක ජීවත් වේ නම්
නීතිගරුක වේ.

දරුවෙක්, පුරුකියාවෙන් ජීවත් වේ නම්
ශුද්ධාව ඉගෙන ගනී.

දරුවෙක්, කරන දේ පිළිගනී නම්
ආත්ම විශ්වාසය ගොඩනගා ගනී.

දරුවෙක්, මිත්‍රශීලීව පිළිගනී නම්
ලොවෙහි ආදරය උගනී.